

汉译世界学术名著丛书

自然价值

〔奥〕弗·冯·维塞尔 著



汉译世界学术名著丛书

自然价值

〔奥〕弗·冯·维塞尔 著

陈国庆 译

钱荣堃 校

商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

自然价值

[奥]弗·冯·维塞尔 著

陈国庆 译

钱荣堃 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-01182-5/F·139

1982年6月第1版	开本 850×1168 1/32
1997年4月北京第4次印刷	字数 204 千
印数 7 000 册	印张 9 插页 4
(60克纸本) 定价:11.30 元	

Friedrich von Wieser

NATURAL VALUE

The translation by Christian A. Malloch

Kelley and Millman, Inc.

New York 1956

根据纽约凯利—米尔曼公司 1956 年英译本译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将继续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

译者前言

弗里德里希·冯·维塞尔(1851—1926)是奥地利资产阶级庸俗经济学家。他一生除青年时期一度担任财政部官员,并于六十六岁时入阁担任商务大臣外,一直从事教学及研究工作。先后在布拉格大学和维也纳大学当教授。他写过多本社会学著作。在经济学方面,他的主要著作有三部:除本书外还有《经济价值的来源和主要规律》(1884)和《社会经济学》(1914)。本书是他的代表作。全书共六卷,初版于1889年,是德文本。1893年由马洛赫翻译成英文本在伦敦出版,1956年纽约重印了英文本。中译本是根据英文本译出的,卷首除刊载维塞尔于1888年写的一篇序外,还有英文本编者威廉·斯马特写的一篇出版者序。

维塞尔和他的老师门格尔以及庞巴维克共同创建了奥地利学派(亦称维也纳学派)。奥地利学派理论的核心是主观价值论,亦即“边际效用价值论”。这个理论在十九世纪七十年代在欧洲好几个国家同时出现,但以奥地利学派较为完整。维塞尔则在门格尔理论的基础上,在价值论方面创造了“边际”(Grenznutzen,英译为marginal)一词,在分配论方面创造了“归属”(Zurechnung,英译为imputation)一词,对完成这一学派的理论结构,即完成较完整的“边际效用价值论”,起了重要的作用。

边际效用价值论是一种企图用主观心理分析方法来说明价值形成过程的理论,所以又叫主观价值论。持这一理论的人认为,经济理论的核心——价值——是孤立的个人的现象而不是社会现

象，是人对财物的效用的感觉与评价，而不是财物的客观物质属性。所以整个价值论或者说整个经济理论应从人的需要及满足人的需要的效用出发来研究。

正是从人的需要及需要的满足出发，维塞尔和奥地利学派其他人物一样，推崇戈申定律。他说，戈申定律是阐明人的需要如何满足的规律，经济学受戈申之赐很大。维塞尔认为，按照戈申定律，人对某种财物的需要随其逐渐得到满足而逐渐减小，直到最后达到需要的“饱和点”，也就是需要递减到零，这时对这种财物的欲望就没有了，甚至会变到它的反面，即变为厌恶。但是，象这样供给充分的财物是世界上少有的；一般说，绝大多数财物都是具有稀少性的，不是供给无限，不能充分满足人的每一种需要，人必须在需要还不曾达到完全“饱和”的那一点就放弃自己需要的满足。处于这一点的需要就是“边际需要”；财物满足边际需要的能力就是“边际效用”。效用是价值的来源，效用和财物的稀少性相结合而形成的边际效用就是价值形成的条件，就是价值的尺度。

维塞尔在本书中自称“边际效用”是由他提出的（见《价值的来源》），门格尔有这种思想，但未曾使用这个特定名词。简单地说，边际效用就是消费者个人主观心理上所感觉到的某一财物的随着数量递增而递减的一系列效用中最后一个单位的效用，这个效用决定这一财物的价值。维塞尔进一步阐明，这还适用于对整批财物的评价。也就是说，在一批同类的财物中，任何一件财物都具有最后效用或边际效用的价值。如果需求不变，供给量愈大，边际效用从而价值就愈小，反之就愈大。如果供给量不变，需求愈大，边际效用从而价值就愈大，反之就愈小。不仅如此，不仅许多件财物之一具有最后效用或边际效用的价值，而且这许多件财

物中的每一件都具有这个价值。这样，一批同类的财物的价值，就等于它的件数乘边际效用之积。这就是说，边际效用定律是价值的一般定律。

维塞尔还把边际效用分析应用到成本与分配理论。门格尔对这一部分未作详论；维塞尔作了修正与发展。这是他对奥地利学派的又一“贡献”。他认为消费财物提供效用，生产财物也提供效用。土地、资本和劳动只要生产出有用的消费品，便提供了效用。不过，生产财物是间接用来满足需要的，它们所包含的是预期的或潜在的效用，这要间接地通过它们所生产的消费财物的边际效用来衡量。换句话说，生产财物的价值是由它们的产品的价值，或者是由生产收益的价值决定的。这价值是按照他所说的“归属”原理分配给各个生产要素的。他认为生产要素结合起来生产收益，每一种要素都对生产有自己的贡献，也都按自己的生产贡献在总收益中分到一份“归属”于它的份额。“生产贡献”是生产总收益中所包含的个别生产要素所起的作用的那部分收益。生产总收益中归属于个别生产要素的份额，就是那个生产要素的收益——劳动的收益、土地的收益、资本的收益。生产总收益的价值等于全部生产贡献的总和。他认为，适用于由生产财物所生产的消费财物的边际规律，也适用于生产这些消费财物的生产财物。也就是说，在生产财物整批地被利用的场合，生产贡献的归属也是按照边际规律进行的。每一单位消费财物都从边际效用得到它的价值，每一单位生产财物也都从归属于它的边际贡献得到它的价值。

维塞尔和其他奥地利学派人物一样，在价值论上和古典学派相对立，在方法论上和历史学派相对立。但归根到底，他的边际效用价值论还是用来反对马克思主义的经济理论，首先是反对它的劳动价值论和剩余价值论的。当时，马克思的《资本论》第一卷

已经出版，马克思主义政治经济学开始在工人群众中迅速传播。在这种条件下，资产阶级经济学家要为资本主义制度辩护，不能不采用新的手法，制造新的理论来掩盖资本家对雇佣工人的剥削实质，来证明资本主义是合乎心理规律的永恒制度。在本书第二卷第七章和第四卷第十章中，维塞尔对马克思的劳动价值论进行了歪曲和攻击。他说：在马克思主义的价值理论中，关于价值的来源的论点是错误的，价值所涉及的对象没有被全部包括进去；供给和需求的关系被忽视了；价值的社会功用只是在分配方面，在一定限度内被承认了，而价值的功用的主要部分，即调节和支配社会经济活动的功用根本没被承认。维塞尔在论归属时说，任何一种生产财物，包括其中最有力量的的一种即劳动，都不能单独生产任何东西，都需要同其他生产财物——土地与资本——合作。他认为劳动和资本的关系就是这样。所以，对于土地、资本和劳动的收益的归属，按照他们各自的生产贡献的大小来进行，是合乎自然的经济规律的，这对一切形式的经济生活都适用，不论是在将来的共产主义国家，还是在现在的国家。据此，他认为把整个生产收益全都归功于劳动的论点是错误的。也就是说，他认为劳动价值论和剩余价值论是错误的。

总之，维塞尔的边际效用价值论企图用主观心理分析代替客观经济规律，使资产阶级经济学进一步庸俗化。他的边际原理，包括他的边际效用论和归属论，不仅系统化了奥地利学派的理论结构，也为后来形形色色的资产阶级经济学流派所接受，构成资产阶级微观经济学的理论基础。“边际革命”是资产阶级经济学发展的一个重要里程碑。

目 录

英译本编者序	13
作者序	41

第一卷 价值的基本理论

第一章 价值的根源	51
-----------------	----

普通印象是，价值导源于效用，但是众所周知的某些现象好象与此相反。价值理论家的责任不是抹煞任何一方，而是解释人们在经济生活中的实际估价；检验理论的标准是，理论家的价值就是人们的价值。

第二章 需要的满足的价值	54
--------------------	----

财物的用处就是财物所提供的满足，价值理论就是从需要的价值开始的。满足的排等次。

第三章 戈申的需要饱和定律	56
---------------------	----

这个定律的阐述：欲望随着满足的相继实现而递减。表面上的例外。

第四章 饱和的尺度	59
-----------------	----

需要的各种满足都描绘着逐渐降低到零的过程，同时又各有本身较高点及度数。这暗示着有用性与用处之间的区别。

第五章 边际效用	61
----------------	----

由于任何人的财富都不足以满足其所有欲望，于是在满足的各个部分都有一个边际点。这样，每人都通过他的支出的所有部分划出一条波动的边际线。

第六章 需要的将来满足的价值 64

边际线必须既考虑现在满足又考虑将来满足。如果我们从关怀为将来满足作好准备的角度来判断,将来的满足丝毫也不比现在的满足较不重要。

第七章 财物的价值 68

我们真正关心的是满足,财物是从依靠占有财物而得的满足获得它们的价值的。这一点说明为什么过多多余就没有价值。

第八章 对单件商品的估价 70

孤立地估价财物是很罕见的情况;在这种情况下我们从这些财物所得到的全部效用归给财物。

第九章 对整批财物的估价。边际效用定律是价值的一般定律 73

我们通常把财物当作一批供给中的一件件相同财物来估价的。这里每件财物的价值等于从属于那种情况下的财物的最小效用——边际效用;而整批供给的价值则等于用此来乘财物件数之积。这样,价值虽然以效用为基础,却并不完全反映效用。

第十章 价值的似乎违背常理的现象 76

如果一个人增加他所持有的同样财物,边际效用就随着每一次增加而降低,单件财物的价值也随之降低,而总价值则沿着“上升阶段”增加直到某一点,而后开始转入“下降阶段”直至出现过份多余而达到零为止。其理由是,价值是正的和负的因素的结合,是所得到的利益与所失掉的依赖性的结合,从而是一个余数。

第十一章 价值的矛盾和价值的功用 81

由于经济生活的最高原则是效用而不是价值,想象中的社会矛盾就自行消失。价值的实际功用在于它是计算效用的形式。...

第二卷 交换价值和自然价值

第一章 价格 87

价格同主观使用价值的关系。举价格的正常形成为例，我们看到买主怀着卖主力图驱使他们去达到的最高价格来到市场。在完全竞争条件下，价格完全由当时边际买主的最高价格所决定。但是这个最高价格不仅决定于需要，而且决定于购买力。

第二章 主观意义上的交换价值 95

货币的价值——始终是交换价值——是货币所购买的东西的预期使用价值，因而是主观的价值，随不同所有者而异。为出售而制造或持有的财物是这样，可以通过购买来替补的财物也是这样；这些财物都具有主观交换价值。但是交换对于个人等式却没有意义。

第三章 客观意义上的交换价值 98

主观估价虽然有必要，却不能超出个人的范围。财物仅是流到那些支付价格的人并按照他们的价格来排等次；而价格则决定花费在生产中的数额。但是价格并不表示社会对财物所作的估计。

第四章 交换价值的矛盾 102

蒲鲁东在肯定这一点时是正确的，但是这种毛病并不需要社会主义改造。

第五章 交换价值在一般经济中的功用 104

交换价值的职能不仅在于支配生产而且在于支配分配，因为价格不仅决定于效用而且决定于购买力。但是乞丐和百万富翁为必需品付出相同的边际价格，而这样省下来的富人的财富则直接投于生产上等的奢侈品。

第六章 自然价值 108

本书的计划是，要从我们今天的价值形式当中，找出哪

一种形式在一个完善的国家或共产主义国家中还会继续存在，从而找出一切经济生活的永久根据。

第七章 社会主义者的价值理论…………… 112

劳动是价值的唯一来源的理论，如果加以应用，便会引起空前的最大革命，因为，这种理论作为经济理论在每个人的最切身利益方面影响着每个人。但是社会主义制度是从那时流行的经济学中采取它的根据的。

第三卷 来自生产的收益的自然归属

第一篇 归属的一般原则…………… 115

第一章 收益价值…………… 115

生产财物由于提供预期效用、由于稀缺，也具有来自它们的收益的价值。归给股票的分红是怎样，归给生产手段的收益也是怎样。

第二章 归属的问题…………… 117

我们必须找出分割收益并将收益归属于它的要素的原则，这些要素不是物质要素，因为那是不可能的，而是那些在经济上对收益负责的要素。从法律学上所看到的类似。

第三章 社会主义者对归属问题的看法 劳动者有权利取得全部收益…………… 124

社会主义者说只有劳动是有创造力的，土地及资本不过是劳动的手段。但是不管共产主义社会怎样分配收益，它会把全部收益归属于它的成员的劳动吗？

第四章 早先解决归属问题的尝试…………… 127

象对待消费财物一样，门格尔通过失掉财物的假定来发现生产财物的价值。但在彼此起互相影响作用的不同性质要素参加合作的场合，失掉财物所带来的损害却大于合作所带来的益处。

第五章 解决归属问题的原则 生产贡献..... 132

正是由于生产要素各带着不同的价值参加无数的结合，
我们才通过等式的方法得出归属于各个要素的贡献，即
“生产贡献”。

第六章 解决归属问题的原则(续) 生产贡献与合作 136

门格尔的份额和我们的份额之间的分歧。占有生产财物
所增加的(收益)小于失掉生产财物所减少的(收益)。①

第七章 解决归属问题的原则(续) 归属在经济上的 功用..... 138

这样归属的份额使价值成为生产的支配力量，因为它引导
我们向各个要素要求服务等值。个别归属的限度。

第八章 解决归属问题的原则(续) 归属和边际定律 142

只要生产财物是整批的，归属就必须遵守边际定律，尽
管它们是用于生产不同价值的产品，所有相同的单项生
产要素，其价值必然是相同的，而且只能等于那个来自
价值最小的产品的价值。

第九章 归属的各个因素 (一)供给..... 146

任何生产要素的供给愈大，它所创造的产品就愈不重要，
边际效用就愈小，从而归属于各项要素的生产贡献也就
愈小。

第十章 归属的各个因素(续) (二)需求和互补财物 147

① 原文 The living horse adds less than the dead horse deducts, 直译是“活马所加的小于死马所减的”。这是表示维塞尔假定占有某种生产财物所得的份额与门格尔假定失掉某种生产财物所失的份额之间有差距，亦即维塞尔所说的“生产贡献”小于门格尔所说的“依靠合作而得的份额”，因为维塞尔认为失掉某种生产结合中的一项生产要素所引起的损失不仅是失掉这项要素本身的收益，而且还影响这一生产结合中的其他要素。我这里作了意译。请参阅本章鞍马的例子。——中译者

这里需求不仅来自需要,而且来自互补财物的供给。无论在哪一个场合,被归属的生产贡献都随需求而升降。

第十一章 归属的各个因素(续) (三)技术…………… 151

提高质量或增加数量的技术改善增加产品的价值,从而使各个要素得到绝对较大的生产贡献。但是技术改善也可能缩减对某些要素的需要,并把它们投于别的使用,从而减少可归属的贡献。

第十二章 归属的各个因素(续) (四)对成本财物和独占财物的归属…………… 153

某些生产财物在归属上较其他生产财物更受偏爱。独占财物及成本财物的定义。独占财物的双重好处:天然高的边际效用,以及因成本财物的不断增加而对独占财物的需求的稳步增长。

第十三章 归属的各个因素(续) (五)对质量优良的生产要素的归属…………… 157

在同其他要素合作的时候,某些生产财物还带来较大的收益并因而优先得到使用。这一点在土地、劳动及资本方面的应用。

第二篇 自然地租…………… 159

第十四章 李嘉图的级差地租:第一部分…………… 159

地租是比照土地的优良质量,在减掉了资本及劳动的份额之后,可归属于某些土地的生产贡献。

第十五章 李嘉图的级差地租:第二部分…………… 161

对集约地租或来自不同地力的地租的论述。

第十六章 对李嘉图理论的批判…………… 163

单是独占不能成为级差地租的理由。级差地租还要求最后耕种的土地有过分多余以及资本与劳动的限制。此外,李嘉图的理论对于普遍地租并无说明。

第三篇 资本的自然收益..... 169**第十七章 资本的生产力**..... 169

问题是：资本是否产生物质净收益？而如果参加合作的土地、资本与劳动，补偿着被耗费掉的资本并带来净收益，那怎么能否认资本在净收益中占有份额呢？当机器代替劳动的时候，机器岂不也把劳动的净收益拿过来吗？

第十八章 原始经济和发达经济中的资本收益的计算..... 174

从原始经济出发来论证，屠能所归给资本的东西太多，但证明了资本的净收益。

第十九章 总收益和净收益的归属..... 176

但是因为归给资本与劳动的收益总是一种以其他东西表示的收益，从物质上我们决不能看到资本再生产它本身并带来剩余。

第四卷 土地、资本和劳动的自然价值**第一章 引论**..... 179

回转来研究各个要素的价值，首先是资本的价值。问题：为什么资本价值总是小于资本所转变成的其他事物的价值。庞巴维克的批判。

第二章 资本的价值和资本的利息（一）贴现..... 181

资本的价值不能大于它的总收益。但是资本价值必须较小一些，因为这个总收益包含着（物质的）剩余。因此要找出资本价值，我们就一定要进行贴现，也就是说，必须减掉净收益——实际上就是利率。对庞巴维克的答复。那么，时间难道没有关系吗？

第三章 资本的价值和资本的利息（续）（二）利率..... 186

资本的增值额之可能概括成为利率，是资本的流动性所造成的。

第四章 资本的价值和资本的利息(续) (三)利率的 划一计算定律..... 189

即使在资本并不从一种使用流到另一种使用、而利息也不划一的场合，也把差别转移到资本价值身上。

第五章 资本的价值和资本的利息(续) (四)利率的 变动..... 191

除非由于某些归属要素的广泛变动，利率就不会变动。资本增加是否使利率降低呢？

第六章 资本的价值和资本的利息(续) (五)对固定 资本的估价..... 193

就资本在长时间内产生收益而言，资本化的好处显然大于贴现。

第七章 资本的价值和资本的利息(续) (六)资本化 195

从数学上看，利息的资本化是和资本的贴现相同的——按总收益的比例和按净收益的比例都是一样容易的。

第八章 消费借款的利息 房租..... 197

消费借款怎样不同于生产借款——在共产主义下消费借款将会消失。但是房租——或与房租相等的东西——一定还会维持下来，否则就会异常不利于作为生产的一个部门的房屋建筑。

第九章 土地的价值..... 200

用地租资本化来决定土地价值假定有资本的发展和利率，并以这二者为基础。

第十章 劳动的价值..... 202

由于劳动者没有资本价值，他的服务便按照平常的收益